

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Ges de far sirventes nom tartz > Tradizione
manoscritta > Canzoniere K

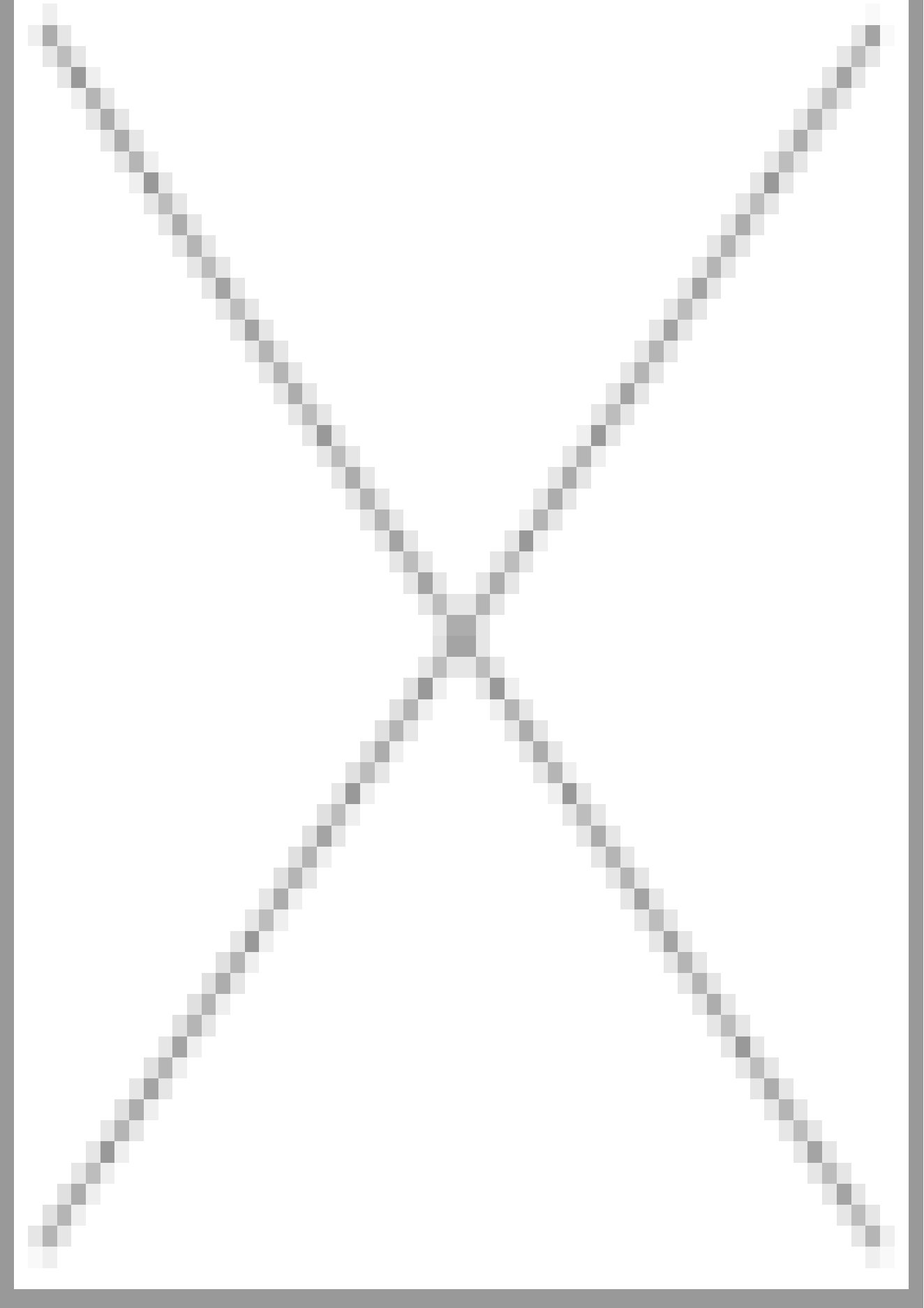
Canzoniere K

- letto 319 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_362.jpeg



- letto 275 volte

Edizione diplomatica

169v	
	Aquesta es la razos daquest siruentes. SJ com uos auetz maintas uetz auzitz. Enbertrans de born esos fraire encostantis agren totz temps guerra en sems. et a gren gran maluolensa lus alautre. p(er) so qe chascus uolia esser seigner dautafort lo lor comunal chastel per razo et aue(n)c se qe com so fosse causa aqen bertrans agues presa eto- lguda autafort. ecasset constantin esos fills de la terra. encostantins sen anet. Anaemar lo uescomte [de lemogas. (et) an amblart comte] de peiregors. et an taillaran sei- gnor de montagnac. querre lor merce quil lo deguesson ajudar contra son fraire enber- tran qui malame(n) tenia autafort qera mieuz sieus enollen uolia dar neguna part. Anz la- uia malamen deseretat. Et ill la iuderon econseilleron contra enbertran. efeiron lo- nc temps gran guerra ablui. et ala fin tol- gren li autafort. enbertrans sen escampet ab la soa gen. ecome(n)set aguerreiar autaf- ort ab totz sos amics eparens. et aue(n)c si que(n) bertrans cerquet concordi epatz ab so(n) frai- re efon faicha grans patz euengron amic. Mas qant en bertrans fon abtota la soa ge(n) dinz lo castel dautafort sil fetz faillime(n) e- noil tenc sagramen ni conuen etolc lo cha- stel agran fellonia ason fraire. eso fon un dia de dilus en lo qual era tals ora etals poi- ngs que segon la razon del agurs ni del po- ngs edestrolomia no(n) era bon come(n)sar ne- gun gran faich. enconstantis sen anet al

rei enric dengleterre. et an richart lo comte de peiteus querre manteme(n) contran bertra(n). el reis enrics per so quel uolia mal anbertra(n) per so quel era amics econseillaire den bertra(n) perdel rei ioue son fil lo quals auia auda ge(r)ra ab el. ecrezia qenbertrans nages tota la colpa sil pres ad ajudar el coms richartz sos fillz efeiron gran ost et assetgeiron autafort et ala fin preiseron lo castel. enbertran. Ecan fon menatz al pauaillon denan lo rei ac gran paor. Mas per las paraulas las quals el me(m)-bret al rei enric del rei ioue son fill. lo reis li rendet autafort eperdonet li el el coms richartz totz sos mal talans si com uos auetz auzit en lestoria que es escrita denan sobre lo siruentes que dis. **puois lo gens terminis floritz (et) c(etera).** Mas qan lo reis enrics li rendia autafort dis solazan ues de bertran sia toa ben la des tu auer per razon tan gran fellonia feziz de ton fraire. et enbertrans sen genoillet denant lui edis. Seigner granz merces bem platz aital iutgame(n)z. Enbertrans intret el castel. el reis enrics. el coms richartz sen torneron en lor terra ablor gen. Qua(n)t li autre baron qa iudauon constantin auziron so. e uiron qen bertrans auia ancaras lo chastel foron molt dolen et irat. et conseilleron co(n)-stantin quel se reclames denbertan dena(n) lo rei enric. quel mantenria ben en razon. et el si fetz. mas bertrans mostret al rei lo iutgamen quel auia fait. car el sauia ben fait lescire el reis sen ris eis sollasset. en bertrans sen anet ad autafort. econstantins n(on) ac outra razo. Mas li baron que adiudauo(n) constantin feiren ablui lonc temps grant guerra anbertran et el aels. eta(n)t com uisquet noil uol rendre lo castel ni far patz ab son fraire ni treua. ecan fon mortz. Acorderon se li fill denbertra(n) ab enco(n)stantin lor oncle et ab sos fillz sos cosins. eper aquestas razos fetz enbertrans aquest siruentes q(ue) dis. Ges de far siruentes nom tart. Anz lo fatz bon ses totz affanz.

- letto 320 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Aquesta es la razos d'aqest siruentes.

SJ com uos auetz maintas uetz auzitz. En-bertrans de born esos fraire encostantis agren totz temps guerra en sems. et a gren gran maluolensa lus alautre. p(er) so qe chascus volia esser seigner dautafort lo lor comunal chastel per razo et aue(n)c se qe com so fosse causa aqen bertrans agues presa eto- lguda autafort. ecasset constantin esos fills de la terra. encostantins sen anet. anaemar lo uescomte [de lemogas. (et) an amblart comte] de peiregors. et an taillaran sei- gnor de montagnac. querre lor merce quil lo deguesson ajudar contra son fraire enber- tran qui malame(n) tenia autafort qera mieuz sieus enollen uolia dar neguna part. anz la- uia malamen deseretat. Et ill la iuderon econseilleron contra enbertran. efeiron lo- nc temps gran guerra ablui. Et ala fin tol- gren li autafort. enbertrans sen escampet ab la soa gen. ecome(n)set aguerreiar autaf- ort ab totz sos amics eparens. et aue(n)c si que(n) bertrans cerquet concordi epatz ab so(n) frai- re efon faicha grans patz euengron amic. Mas qant en bertrans fon abtota la soa ge(n) dinz lo castel dautafort sil fetz faillime(n) e- noil tenc sagramen ni conuen etolc lo cha- stel agran fellonia ason fraire. eso fon un dia de dilus en lo qual era tals ora etals poi- ngs que segon la razon del agurs ni del po- ings edestrolomia no(n) era bon come(n)sar ne- gun gran faich. enconstantis sen anet al

Aquesta es la razos d'aqest sirventes.

Sj com vos avetz maintas vetz auzitz, En Bertrans de Born e sos fraire, En Costantis, agren totz temps guerra ensems et agren gran malvolensa l'us a l'autre, per so qe chascus volia esser seigner d'Autafort, lo lor comunal chastel per razo. Et avenc se qe, com so fosse causa a qu'En Bertans agues presa e tolguda Autafort e casset Constantin e sos fills de la terra, En Constantins s'en anet a N'Aemar, lo vescomte de Lemogas, et a N'Amblart, comte de Peiregors, et a N'Taillaran, seignor de Montagnac, querre lor merce, qu'il lo deguesson ajudar contra son fraire, En Bertran, qui malamen tenia Autafort, q'era mieuz sieus, e no?ll en volia dar neguna part, anz l'avia malamen deseretat. Et ill l'aiuderon e conseilleron contra En Bertran e feiron lonc temps gran guerra ab lui et, a la fin, tolgren li Autafort. E?N Bertrans s'en escampet ab la soa gen e comenset a guerrear Autafort ab totz sos amics e parens. Et avenc si qu'En Bertrans cerquet concordi e patz ab son fraire, e fon faicha grans patz e vengron amic. Mas qant En Bertrans fon ab tota la soa gen dinz lo castel d'Autafort, si?l fetz faillimen e no?il tenc sagramen ni conven e tolc lo chastel a gran fellonia a son fraire. E so fon un dia de dilus en lo qual era tals ora e tals poings que, segon la razon del agurs ni del poings e d'estrolomia, non era bon comensar negun gran faich. E?N Constantis s'en anet al

rei enric dengleterre. et an richart lo comte de peiteus querre manteme(n) contran bertra(n). el reis enrics per so quel uolia mal anbertra(n) per so quel era amics econseillaire den bertra(n) perdel rei ioue son fil lo quals auia auda ge(r) ra ab el. ecrezia qenbertrans nages tota la colpa sil pres ad ajudar el coms richartz sos fillz efeiron gran ost et assetgeiron autafort et ala fin preiseron lo castel. enbertran. Ecan fon menatz al pauaillon denan lo rei ac gran paor. Mas per las paraulas las quals el me(m)-bret al rei enric del rei ioue son fill. lo reis li rendet autafort eperdonet li el el coms richartz totz sos mal talans si com uos auetz auzit en lestoria que es escrita denan sobre lo siruentes que dis. puis lo gens terminis floritz (et)c. Mas qan lo reis enrics li rendia autafort dis solazan ues de bertran sia toa ben la des tu auer per razon tan gran fellonia fezis de ton fraire. et enbertrans sen genoillet denant lui edis. Seigner granz merces bem platz aital iutgame(n)z. Enbertrans intret el castel. el reis enrics. el coms richartz sen torneron en lor terra ablor gen. Qua(n)t li autre baron qa iudauon constantin auziron so. e- uiron qen bertrans auia ancaras lo chastel foron molt dolen et irat. Et conseilleron co(n)-stantin quel se reclames denbertan dena(n) lo rei enric. quel mantenria ben en razon. et el si fetz. mas bertrans mostret al rei lo iutgamen quel auia fait. car el sauia ben fait escrire el reis sen ris eis sollasset. en bertrans sen anet ad autafort. econstantins n(on) ac outra razo. Mas li baron que adiuda(u)n constantin feiren ablui lonc temps grant guerra anbertran et el aels. eta(n)t com uisquet noil uol rendre lo castel ni far patz ab son fraire ni treua. ecan fon mortz. acorderon se li fill denbertra(n) ab enco(n)stantin lor oncle et ab sos fillz sos cosins. eper aquestas razos fetz enbertrans aquest siruentes q(ue) dis. Ges de far siruentes nom tart. anz lo fatz bon ses totz affanz.	rei Enric d'Engleterre et a?N Richart, lo comte de Peiteus, querre mantemen contra?N Bertran. E?l reis Enrics, per so qu?el volia mal a?N Bertran, per so qu?el era amics e conseillaire d?En Bertran per del Rei Ioue, son fil, lo quals avia auda gerra ab el, e crezia q?En Bertrans n?ages tota la colpa, si?l pres ad ajudar e?l coms Richartz, sos fillz, e feiron gran ost et assetgeiron Autafort, et a la fin preiseron lo castel e?N Bertran. E can fon menatz al pavaillon denan lo rei, ac gran paor. Mas per las paraulas las quals el membret al rei Enric del Rei Ioue, son fill, lo reis li rendet Autafort e perdonet li, el e?l coms Richartz, totz sos maltalans, si com vos avetz auzit en l?estoria que es escrita denan sobre lo sirventes que dis: ?Puis lo gens terminis floritz? etc. Mas qan lo reis Enrics li rendia Autafort, dis solazan ves de Bertran: ?Sia toa, ben la des tu aver per razon, tan gran fellonia fezis de ton fraire.? Et En Bertrans s?engenoillet denant lui e dis: ?Seigner, granz merces! Be?m platz aital iutgamenz.? E?N Bertrans intret el castel, e?l reis Enrics e?l coms Richartz s?en torneron en lor terra ab lor gen. Quant li autre baron q?aiudavon Constantin auziron so e viron q?En Bertrans avia ancaras lo chastel, foron molt dolen et irat et coinselleron Constantin qu?el se reclames d?En Bertran denan lo rei Enric, que?l mantenria ben en razon. Et el si fetz. Mas Bertrans mostret al rei lo iutgamen qu?el avia fait, car el s?avia ben fait escrire, e?l reis s?en ris e?is sollasset. E?N Bertrans s?en anet ad Autafort e Constantins non ac outra razo. Mas li baron que aiudavon Constantin feiren ab lui lonc temps grant guerra a?N Bertran et el a els. E tant com visquet, no?il vol rendre lo castel ni far patz ab son fraire ni treua. E can fon mortz, acorderon se li fill d?En Bertran ab En Constantin, lor oncle, et ab sos fillz, sos cosins. E per aquestas razos, fetz En Bertrans aquest sirventes que dis: ?Ges de far sirventes no?m tart, anz lo fatz bon ses totz affanz?
--	---

- letto 288 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

169v	
------	--

Aquesta es la razos daquest siruentes.

SJ com uos auetz maintas uetz auzitz. En-bertrans de born esos fraire encostantis agren totz temps guerra en sems. et a gren gran maluolensa lus alautre. p(er) so qe chascus uolia esser seigner dautafort lo lor comunal chastel per razo et aue(n)c se qe com so fosse causa aqen bertrans agues presa eto- lguda autafort. ecasset constantin esos fills de la terra. encostantins sen anet. Anaemar lo uescomte [de lemogas. (et) an amblart comte] de peiregors.

et an taillaran sei-
gnor de montagnac. querre lor merce quil lo deguesson ajudar contra son fraire enber- tran qui malame(n) tenia autafort qera mieuz sieus enollen uolia dar neguna part. Anz la- uia malamen deseretat. Et ill la iuderon econseilleron contra enbertran. efeiron lo- nc temps gran guerra ablui. et ala fin tol- gren li autafort. enbertrans sen escampet ab la soa gen. ecome(n)set aguerreiar autaf- ort ab totz sos amics eparens. et aue(n)c si que(n) bertrans cerquet concordi epatz ab so(n) frai- re efon faicha grans patz euengron amic. Mas qant en bertrans fon abtota la soa ge(n) dinz lo castel dautafort sil fetz faillime(n) e- noil tenc sagramen ni conuen etolc lo cha- stel agran fellonia ason fraire. eso fon un dia de dilus en lo qual era tals ora etals poi- ngs que segon la razon del agurs ni del po- ings edestrolomia no(n) era bon come(n)sar ne- gun gran faich. enconstantis sen anet al

Aquesta es la razos d'aquest sirventes.

Si com vos avetz maintas vetz auzitz, En Bertrans de Born e sos fraire, En Costantis, agren totz temps guerra ensems et agren gran malvolensa l'us a l'autre, per so qe chascus volia esser seigner d'Autafort, lo lor comunal chastel per razo. Et avenc se qe, com so fosse causa a qu'En Bertans agues presa e tolguda Autafort e casset Constantin e sos fills de la terra, En Constantins s'en anet a N'Aemar, lo vescomte de Lemogas, et a N'Amblart, comte de Peiregors, et a N-Taillaran, seignor de Montagnac, querre lor merce, qu'il lo deguesson ajudar contra son fraire, En Bertran, qui malamen tenia Autafort, q'era mieuz sieus, e no?ll en volia dar neguna part, anz l'avia malamen deseretat. Et ill l'aiuderon e conseilleron contra En Bertran e feiron lonc temps gran guerra ab lui et, a la fin, tolgren li Autafort. E?N Bertrans s'en escampet ab la soa gen e comenset a guerrear Autafort ab totz sos amics e parens. Et avenc si qu'En Bertrans cerquet concordi e patz ab son fraire, e fon faicha grans patz e vengron amic. Mas qant En Bertrans fon ab tota la soa gen dinz lo castel d'Autafort, si?l fetz faillimen e no?il tenc sagramen ni conven e tolch lo chastel a gran fellonia a son fraire. E so fon un dia de dilus en lo qual era tals ora e tals poings que, segon la razon del agurs ni del poings e d'estrolomia, non era bon comensar negun gran faich. E?N Constantis s'en anet al

rei enric dengleterre. et an richart lo comte de peiteus querre manteme(n) contran bertra(n). el reis enrics per so quel uolia mal anbertra(n) per so quel era amics econseillaire den bertra(n) perdel rei ioue son fil lo quals auia auda ge(r) ra ab el. ecrezia qenbertrans nages tota la colpa sil pres ad ajudar el coms richartz sos fillz efeiron gran ost et assetgeiron autafort et ala fin preiseron lo castel. enbertran. Ecan fon menatz al pauaillon denan lo rei ac gran paor. Mas per las paraulas las quals el me(m)-bret al rei enric del rei ioue son fill. lo reis li rendet autafort eperdonet li el el coms richartz totz sos mal talans si com uos auetz auzit en lestoria que es escrita denan sobre lo siruentes que dis. ?puis lo gens terminis floritz (et) c(etera). Mas qan lo reis enrics li rendia autafort dis solazan ues de bertran sia toa ben la des tu auer per razon tan gran fellonia fezis de ton fraire. et enbertrans sen genoillet denant lui edis. Seigner granz merces bem platz aital iutgame(n)z. Enbertrans intret el castel. el reis enrics. el coms richartz sen torneron en lor terra ablor gen. Qua(n)t li autre baron qa iudauon constantin auziron so. e uiron qen bertrans auia ancaras lo chastel foron molt dolen et irat. et conseilleron co(n)-stantin quel se reclames denbertan dena(n) lo rei enric. quel mantenria ben en razon. et el si fetz. mas bertrans mostret al rei lo iutgamen quel auia fait. car el sauia ben fait lescire el reis sen ris eis sollasset. en bertrans sen anet ad autafort. econstantins n(on) ac outra razo. Mas li baron que adiudauo(n) constantin feiren ablui lonc temps grant guerra anbertran et el aels. eta(n)t com uisquet noil uol rendre lo castel ni far patz ab son fraire ni treua. ecan fon mortz. Acorderon se li fill denbertra(n) ab enco(n)stantin lor oncle et ab sos fillz sos cosins. eper aquestas razos fetz enbertrans aquest siruentes q(ue) dis. Ges de far siruentes nom tart. Anz lo fatz bon ses totz affanz.

rei Enric d'Engleterre et a?N Richart, lo comte de Peiteus, querre mantemen contra?N Bertran. E?l reis Enrics, per so qu?el volia mal a?N Bertran, per so qu?el era amics e conseillaire d?En Bertran per del Rei Jove, son fil, lo quals avia auda gerra ab el, e crezia q?En Bertrans n?ages tota la colpa, si?l pres ad ajudar e?l coms Richartz, sos fillz, e feiron gran ost et assetgeiron Autafort, et a la fin preiseron lo castel e?N Bertran. E can fon menatz al pavaillon denan lo rei, ac gran paor. Mas per las paraulas las quals el membret al rei Enric del Rei Jove, son fill, lo reis li rendet Autafort e perdonet li, el e?l coms Richartz, totz sos maltalans, si com vos avetz auzit en l?estoria que es escrita denan sobre lo sirventes que dis: ?Puois lo gens terminis floritz? etc. Mas qan lo reis Enrics li rendia Autafort, dis solazan ves de Bertran: ?Sia toa, ben la des tu aver per razon, tan gran fellonia fezis de ton fraire.? Et En Bertrans s?engenoillet denant lui e dis: ?Seigner, granz merces! Be?m platz aital jutgamenz.? E?N Bertrans intret el castel, e?l reis Enrics e?l coms Richartz s?en torneron en lor terra ab lor gen. Quant li autre baron q?aiudavon Constantin auziron so e viron q?En Bertrans avia ancaras lo chastel, foron molt dolen et irat et coinselleron Constantin qu?el se reclames d?En Bertran denan lo rei Enric, que?l mantenria ben en razon. Et el si fetz. Mas Bertrans mostret al rei lo jutgamen qu?el avia fait, car el s?avia ben fait l'escire, e?l reis s?en ris e?is sollasset. E?N Bertrans s?en anet ad Autafort e Constantins non ac outra razo. Mas li baron que adiudavon Constantin feiren ab lui lonc temps grant guerra a?N Bertran et el a els. E tant com visquet, no?il vol rendre lo castel ni far patz ab son fraire ni treua. E can fon mortz, acorderon se li fill d?En Bertran ab En Constantin, lor oncle, et ab sos fillz, sos cosins. E per aquestas razos, fetz En Bertrans aquest sirventes que dis: ?Ges de far sirventes no?m tart, anz lo fatz bon ses totz affanz?.

- letto 298 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f362.item.r=chansonnier.langFR#>